

动物小说之父传世经典，风靡全球一百多年，打动无数读者心灵

注音美绘版

ANIMAL
TALES
OF SETON



西顿动物故事集

狼王洛波

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



长江出版传媒

长江少年儿童出版社

注音美绘版

ANIMAL TALES OF SETON



西顿动物故事集

狼王洛波

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



图书在版编目(CIP)数据

狼王洛波/(加)西顿(Seton,E.T.)著;王尚武译. —武汉:长江少年儿童出版社有限公司,2014.2

(西顿动物故事集:美绘版)

ISBN 978-7-5560-0037-1

I. ①狼… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307583 号



狼王洛波

出品人:李兵

出版发行:长江少年儿童出版社

咨询电话:(027)87679218

承印厂:武汉华中文博印务有限公司

经销:新华书店湖北发行所

印张:6.5

印次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规格:787毫米×1000毫米

开本:16开

书号:ISBN 978-7-5560-0037-1

定价:16.80元

本书如有印刷质量问题 可向承印厂调换

译者简介

王尚武,甘肃通渭人,1993年本科毕业于西北师范大学英语系,2004年在母校获英语语言文学硕士学位。现为兰州商学院英语副教授,从事大学英语教学工作。2005年受教育部聘任,担任全国英语等级考试(PETS)省级口语培训官。2006年受聘担任中央电视台“希望之星”英语风采大赛甘肃赛区评委。2008年得到国家留学基金委资助,应邀前往加拿大布兰登大学访学,翻译“世界动物文学之父”——欧内斯特·汤普森·西顿的文学作品。在加期间走访了曼尼托巴省的西顿中心,并接受了当地报社的专访,同年夏季赴多伦多大学查阅西顿相关资料。





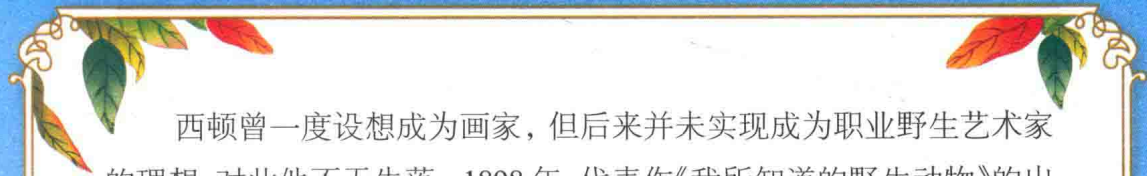
序 言

今天,如果你在加拿大提到欧内斯特·汤普森·西顿这个名字,大多数人会以疑惑的神情看着你。即使在离他故居五十公里的布兰登,也没有多少人听说过他。然而,如果你提到他那最著名的故事《狼王洛波》(曾使初次接触故事的王尚武先生感动落泪),或提到西顿的代表作《我所知道的野生动物》,你就会看到一些人脸上会心一笑。

西顿并未消失,查询亚马逊网站,你会发现他的著作和关于他的书评有九百六十一项之多。在世界各地,人们对他的故事津津乐道。在中国,王尚武先生翻译的西顿动物故事受到读者欢迎。西顿记录了野生动物的生活,也记录了与其相关的人类的生活。他的故事给我们讲述了一个早期的世界:没有讥讽,没有对财富的追求,人们没有出售自己换取社会地位。在我童年的六十年代,CFAM 电台和南曼尼托巴电台播放了叫做“儿童派对”的节目,由奥利阿姨来主持。我能回忆起的最有趣的故事当属其中改编的西顿故事。然而,西顿故事并非只是儿童故事,我承认自己作为成年人,在读完《斯普林菲尔德狐狸》之后也曾黯然落泪。

一百多年前,西顿于 1881 年离开多伦多前往加拿大西部,他跟自己的兄弟一起生活在曼尼托巴省卡波利附近的农场上。现在那里已发展成为有一千五百居民的城镇,还办了地方报纸《卡波利新闻快报》(如果你查阅 2008 年 3 月 31 日的那一期,就会看到王尚武先生访问西顿中心时与中心主席的合影)。1881 年的卡波利只有些零星农庄,1882 年加拿大太平洋铁路修通后发展形成了城镇。西顿西行来研究、描绘生活在卡波利沙丘附近的动物。他是一位纯粹的自然主义者,他对动物的习性观察至微,科普作品多次获奖,由华盛顿的史密森学会集结出版。西顿还写了许多关于森林生活的书籍,并促建了美国童子军组织,教育孩子热爱自然,并给他们传授野外生存的技巧。





西顿曾一度设想成为画家，但后来并未实现成为职业野生艺术家的理想，对此他不无失落。1898年，代表作《我所知道的野生动物》的出版立即获得了成功，他发现自己的主业在文学。他多次深入到野外，尤其是美国西部，对野生和驯化动物的生活习性做了大量笔记，然后讲述动物的故事。西顿并没有放弃艺术，他的动物绘画为故事增添色彩，使得动物形象跃然纸上，栩栩如生。

西顿笔下的动物是英雄。一些评论家认为他的故事过于人性化，认为西顿给动物赋予了太多的人性。美国总统罗斯福绝妙地把他称为“自然苦行者”，约翰·巴罗斯认为西顿最负盛名的著作《我所知道的野生动物》应当称为《唯我所知的野生动物》。然而西顿故事的魅力恰恰就在于作者愿意揣测动物的心理活动。《麻雀兰迪》引领我们了解一只公麻雀的婚姻生活，我们感触颇多，这是因为我们看到了人类社会夫妻间和睦共处就需要这样的协商而产生了共鸣，还是由于我们目睹了麻雀世界的雌雄关系而产生联想？不能因为人性化的因素而弃置这些故事，准确地讲，西顿是在讲述故事，读完几个贴切的隐喻之后，我们就会联想到自身。

当然，即使是最持怀疑态度的或最严谨的对动物的描述，也难免有人性化的嫌疑。一百年来的科学研究也许会比西顿故事更能让我们了解到动物的心理，但读者在他的故事中看到许多当时所作的描写有根有据，时至今日，依然令人十分信服。在《小熊乔尼》中，我们看到在黄石公园里人兽之间发生的悲喜剧。以捕猎大型动物为荣的罗斯福总统个人认为西顿过于浪漫，动物其实并没有多少感情。但在读完生物学家 Fanz de Waal 的革命性著作《善良：人类与动物的善恶起源》（1996年）之后，我们就不会想当然地认为动物不具情感。西顿笔下的狗宾戈和乌利具有丰富的感情，同时，作者也细致地描写了它们在危险中的生活。在《斯普林菲尔德狐狸》里，母狐对幼狐的捕猎教育既是 we 熟悉的家庭教育，又是令人不安的杀戮教育。



我们意识到西顿赋予动物的不仅仅是情感，嬉戏中的宾戈也会杀戮。如果故事偶尔留有现实主义痕迹——如有选择地表达善意的温尼伯野狼，或是报复猎犬施展诡计的斯普林菲尔德狐狸——这些动物故事依然让我们时哭时笑。西顿追求真理更胜事实。

西顿讲：“野生动物的生命往往以悲剧结束。”他笔下的动物终日为自己和后代而争斗，有时死于同类的利牙，有时死于农场主和牛仔之手。当我们回顾过去，看到今天以迪斯尼为旋律的都市社会建立于以往的血腥历史之上时，不胜惊愕。我们成功地进行了职业区分，在都市里，大多数人不再屠宰动物、抽取内脏。这些工作由屠宰场来完成，我们根本看不到屠宰的过程。即使我们依然以动物为食，我们反倒认为自己善待动物，尤其是宠物。职业的成功分工意味着我们很少被迫调整自身的杂食习惯。我们“钟爱”动物，但我们驱逐动物来实现城市化。人类的进步过程中西顿也有罪孽：他曾为领取奖金而屠杀过狼。

在 Plutarch 的小说《过时的神谕》中，一个神圣的声音由一位水手塔莫斯发出：“自然之神潘恩已死！”刚读完，他就听见大声的哀哭。我们也许也一样，害怕生活在一个我们亲手缔造的光秃秃的世界里。人类进化长成了颞骨，但我们由动物进化而来，与我们的动物近亲依然有着千丝万缕的联系。西顿，这位为野生生灵涂炭而哀悼的作家，精辟地讲道：“人兽本为亲”。

Reinhold Kramer 博士

加拿大布兰登大学英语系教授、原文学院院长



1

kǎ lè mǔ bō wèi yú měi guó xīn mò xī gē zhōu běi bù shì yí piàn guǎng
卡勒姆波位于美国新墨西哥州北部,是一片广

mào de mù qū
袤的牧区。

zhè lǐ lǜ cǎo rú yīn niǎo shòu chéng qún mián yán qǐ fú de shān dì
这里绿草如茵,鸟兽成群,绵延起伏的山地

shàng yǒu zhēn guì de shuǐ liú zhè xiē liú shuǐ zuì hòu huì chéng kǎ lè mǔ bō hé
上有珍贵的水流。这些流水最后汇成卡勒姆波河,

zhè piàn mù qū biàn yóu hé ér dé míng tǒng chēng kǎ lè mǔ bō
这片牧区便由河而得名,统称卡勒姆波。

lǎo láng luò bō mò xī gē rén jiào tā láng wáng shuài lǐng zhe yì qún xiōng
老狼洛波,墨西哥人叫他狼王——率领着一群凶

měng huī láng duō nián lái yì zhí zài zhè ge fù ráo de wáng guó lǐ héng xíng bà
猛灰狼,多年来一直在这个富饶的王国里横行霸

dào tā de wēi lì yǐng xiǎng zhe mù qū de měi yí cùn tǔ dì
道,他的威力影响着牧区的每一寸土地。



zhè lǐ de mù mín hé mù chǎng zhǔ dōu shú xī luò bō yīn cǐ wú lùn tā
这里的牧民和牧场主都熟悉洛波,因此无论他
jí qīn xìn láng qún chū xiàn zài nǎ lǐ jí dù de kǒng jù huì mǎn yán dào niú
及亲信狼群出现在哪里,极度的恐惧会蔓延到牛
qún dāng zhōng tā men de zhǔ rén jì fèn nù yòu wú kě nài hé
群当中,他们的主人既愤怒又无可奈何。

lǎo láng luò bō zài láng qún zhōng shì gè dà kuài tóu fēi cháng jiǎo huá
老狼洛波在狼群中是个大块头,非常狡猾,
páng dà de tǐ xíng fù yǔ tā wú qióng de lì liàng
庞大的体形赋予他无穷的力量。

zài yè jiān tā de shēng yīn bèi rén shú zhī fēi cháng róng yì cóng tā
在夜间,他的声音被人熟知,非常容易从他
de tóng lèi zhōng biàn rèn chū lái
的同类中辨认出来。



yì zhī pǔ tōng de láng yě xǔ huì rào zhe
一只普通的狼也许会绕着

mù chǎng hào jiào bàn gè wǎn shàng mù chǎng
牧场号叫半个晚上，牧场

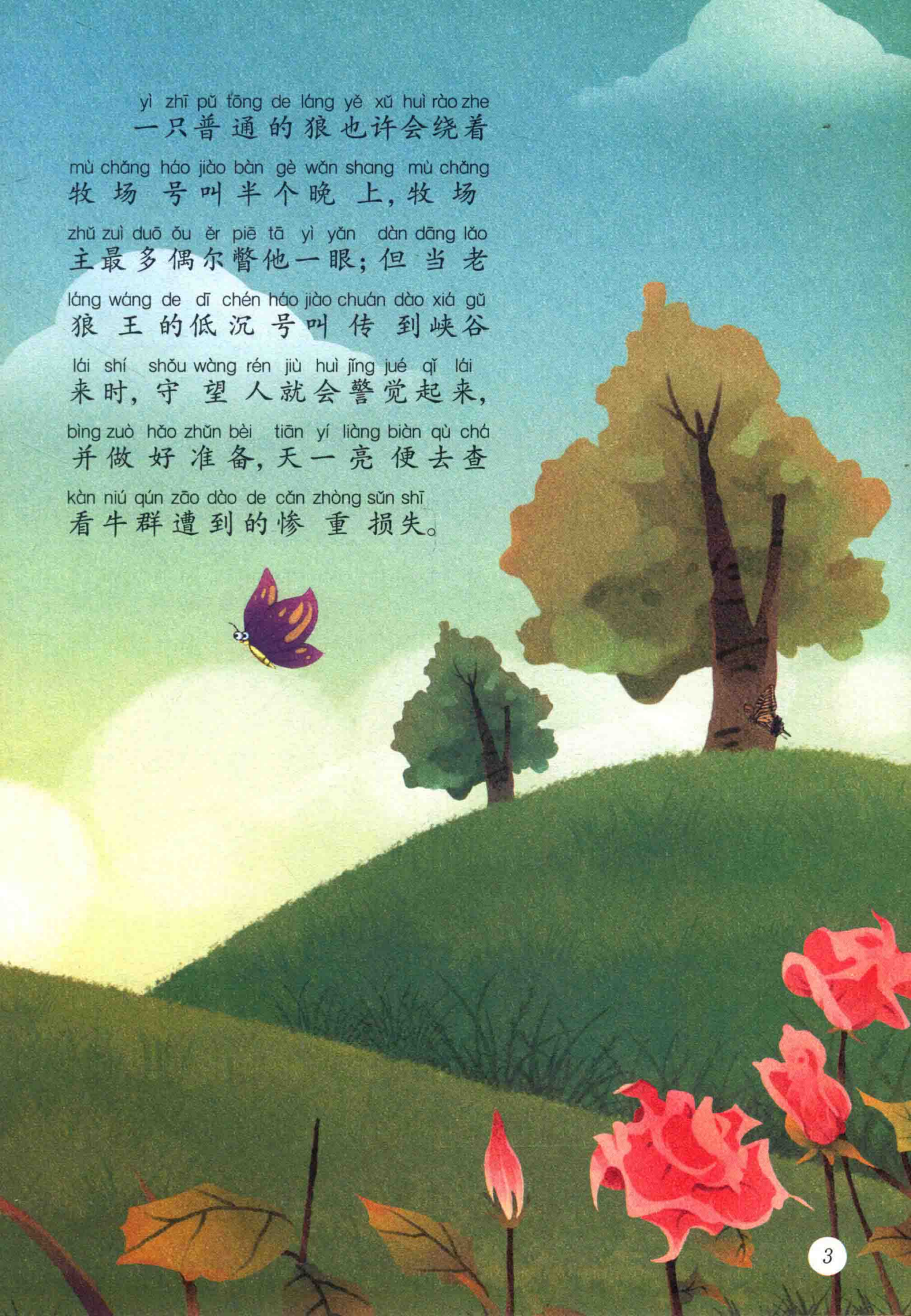
zhǔ zuì duō ǒu ěr piē tā yì yǎn dàn dāng lǎo
主最多偶尔瞥他一眼；但当老

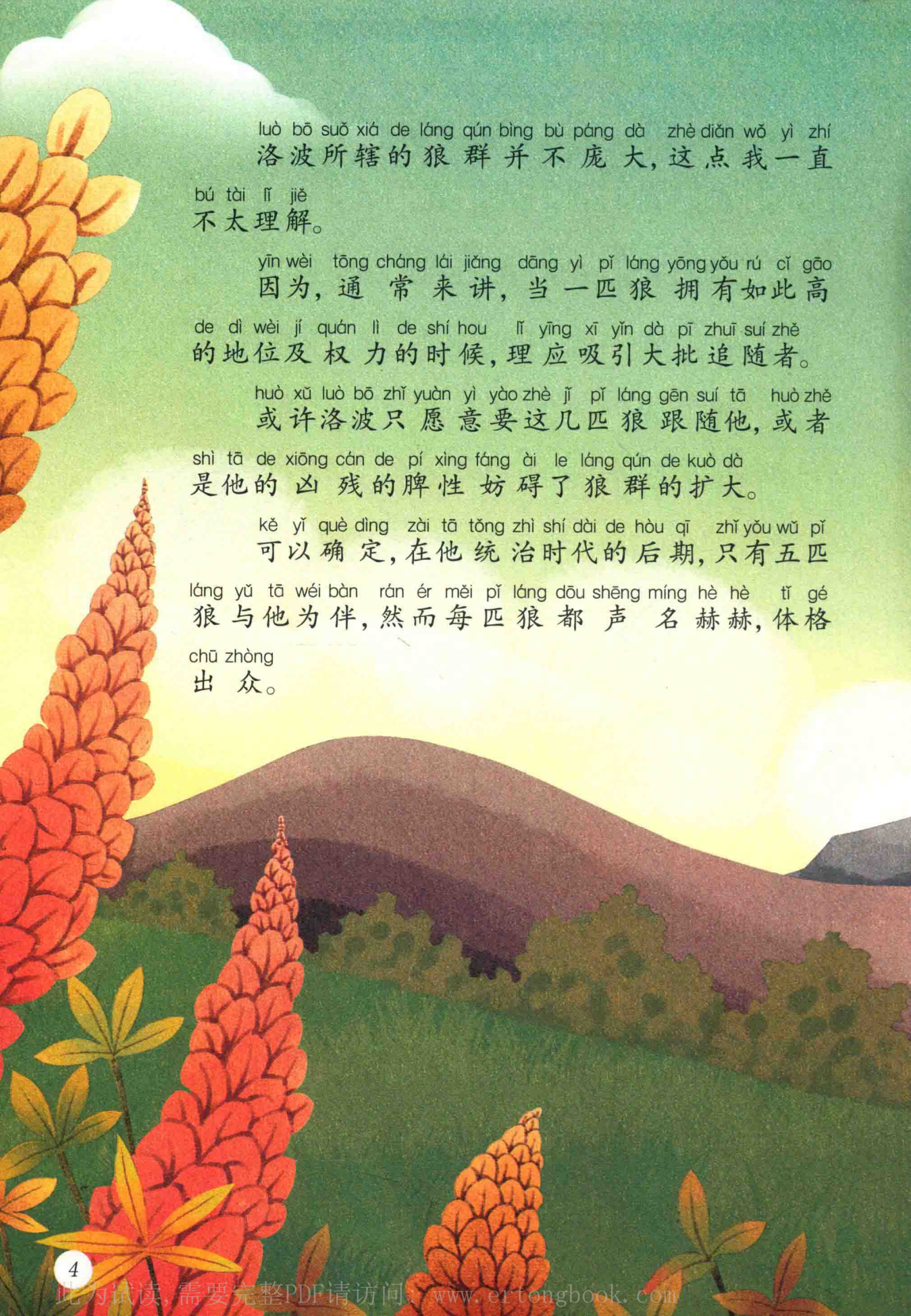
láng wáng de dī chén hào jiào chuán dào xiá gǔ
狼王的低沉号叫传到峡谷

lái shí shǒu wàng rén jiù huì jǐng jué qǐ lái
来时，守望人就会警觉起来，

bìng zuò hǎo zhǔn bèi tiān yí liàng biàn qù chá
并做好准备，天一亮便去查

kàn niú qún zāo dào de cǎn zhòng sǔn shī
看牛群遭到的惨重损失。





luò bō suǒ xiá de láng qún bìng bù páng dà zhè diǎn wǒ yì zhí
洛波所辖的狼群并不庞大，这点我一直

bú tài lǐ jiě
不太理解。

yīn wèi tōng cháng lái jǐng , dāng yì pǐ láng yōng yǒu rú cǐ gāo
因为，通常来讲，当一匹狼拥有如此高
de dì wèi jí quán lì de shí hòu lǐ yīng xī yǐn dà pī zhuī suí zhě
的地位及权力的时候，理应吸引大批追随者。

huò xǔ luò bō zhǐ yuàn yì yào zhè jǐ pǐ láng gēn suí tā huò zhě
或许洛波只愿意要这几匹狼跟随他，或者
shì tā de xiōng cán de pí xìng fáng ài le láng qún de kuò dà
是他的凶残的脾性妨碍了狼群的扩大。

kě yǐ què dìng zài tā tǒng zhì shí dài de hòu qī zhǐ yǒu wǔ pǐ
可以确定，在他统治时代的后期，只有五匹
láng yǔ tā wéi bàn rán ér měi pǐ láng dōu shēng míng hè hè tǐ gé
狼与他为伴，然而每匹狼都声名赫赫，体格
chū zhòng
出众。

dì yī zhī láng bǐ jiào dú tè dì èr zhī shì láng zhōng zhēn zhèng de
第一只狼比较独特。第二只是狼中真正的

jù rén shì gè zhǐ huī guān dàn bù jí luò bō qiáng hàn
巨人，是个指挥官，但不及洛波强悍。

qí tā jǐ zhī láng míng qì yě bù xiǎo
其他几只狼，名气也不小。

qí zhōng yǒu zhī piào liang de bái láng mò xī gē rén chēng tā wéi bù
其中有只漂亮的白狼，墨西哥人称她为布

lán ēn kǎ zhè shì zhī mǔ láng huò xǔ shì luò bō de wáng hòu
兰恩卡。这是只母狼，或许是洛波的王后。



lìng wài yì zhī huáng láng shēn shǒu jiǎo jiàn jù zuì jìn de chuán wén
另外一只黄狼身手矫健。据最近的传闻，

tā hǎo jǐ cì wéi láng qún bǔ huò líng yáng
他好几次为狼群捕获羚羊。

niú zǎi jí mù yáng rén duì zhè xiē láng fēi cháng shú xī
牛仔及牧羊人对这些狼非常熟悉。

tā men shí cháng kàn jiàn láng qún tīng dào láng qún de xiāo xī láng
他们时常看见狼群，听到狼群的消息，狼

qún bù duàn chuǎng jìn mù rén de shēng huó yào shì néng bǎ láng qún xiāo
群不断闯进牧人的生活，要是能把狼群消

miè mù rén wú bù pāi shǒu chēng kuài
灭，牧人无不拍手称快。





zài kǎ lè mǔ bō cǎo yuán shàng yào shì néng xī shēng jǐ tóu niú lái
在卡勒姆波草原上，要是能牺牲几头牛来
huàn qǔ luò bō tóng huǒ de yí kuài máo pí dà jiā yí dìng huì zàn tóng zhè
换取洛波同伙的一块毛皮，大家一定会赞同这
ge yì jiàn
个意见。

dàn zhè qún yě láng sì hū yōng yǒu mó lì bǎo hù tā men duì rén lèi
但这群野狼似乎拥有魔力保护，他们对人类
de gè zhǒng liè shā bú xiè yí gù miè shì suǒ yǒu de liè rén duì dú yào chī
的各种猎杀不屑一顾，蔑视所有的猎人，对毒药嗤
zhī yǐ bí tā men bù duàn cóng mù chǎng zhǔ nà lǐ qiè qǔ shēng kǒu yǐ
之以鼻。他们不断从牧场主那里窃取牲口，以
zhì yú dá dào měi tiān yì tóu nǎi niú de dì bù
至于达到每天一头奶牛的地步。



jù cǐ gū suàn zhè qún láng yǐ jīng shā sǐ le
据此估算，这群狼已经杀死了

liǎng qiān duō tóu liáng chù zhòng suǒ zhōu zhī tā men
两千多头良畜，众所周知，他们

měi cì dōu xuǎn zé zuì hǎo de liè wù fā dòng xí jī
每次都选择最好的猎物发动袭击。

rén men tōng cháng de xiǎng fǎ shì láng jīng
人们通常的想法是，狼经

cháng chǔ yú jī è zhuàng tài yīn cǐ shén me dōng
常处于饥饿状态，因此什么东

xi dōu chī
西都吃。

qí shí zhè zhǒng xiǎng fǎ zài yě láng shēn shàng
其实这种想法在野狼身上

shì bù zhǔn què de yīn wèi zhè xiē qiáng dào zǒng shì
是不准确的，因为这些强盗总是

shēn tǐ jiàn zhuàng ér qiě duì shí wù fēi cháng tiāo ti
身体健壮，而且对食物非常挑剔。



tā men cóng bú pèng rèn hé zì rán sǐ wáng de dé bìng de huò fǔ
他们从不碰任何自然死亡的、得病的或腐

bài de dòng wù shèn zhì jù chī bèi mù chǎng zhǔ liè shā le de shí wù
败的动物,甚至拒吃被牧场主猎杀了的食物。

tā men měi tiān xuǎn zé de shí wù jiù shì xīn shā sǐ de yí suì niú
他们每天选择的食物,就是新杀死的一岁牛

dú shēn shàng jiào nèn de nà yí bù fēn ròu
犊身上较嫩的那一部分肉。

tā men bǐ shì lǎo gōng niú huò mǔ niú bù xǐ huan chī yáng ròu
他们鄙视老公牛或母牛,不喜欢吃羊肉,

dàn tā men jīng cháng yǐ shā sǐ yáng lái qǔ lè
但他们经常以杀死羊来取乐。

nián yuè de yí gè wǎn shàng bù lán ēn kǎ hé huáng
1893年11月的一个晚上,布兰恩卡和黄

máo láng yǎo sǐ le èr bǎi wǔ shí zhī yáng què méi yǒu chī diào yí piàn
毛狼咬死了二百五十只羊,却没有吃掉一片

yáng ròu
羊肉。



rén men wèi le xiāo miè láng qún měi nián dōu cǎi yòng xīn shǒu duàn
人们为了消灭狼群，每年都采用新手段，

dàn lǎo láng luò bō tā men yī rán huó de zì yóu zì zài
但老狼洛波他们依然活得自由自在。

mù rén jìn le suǒ yǒu de nǚ lì shèn zhì gāo jià xuán shǎng luò bō de
牧人尽了所有的努力，甚至高价悬赏洛波的

tóu lú
头颅。

rén men qiǎo miào de wèi láng wáng bù xià jǐ shí bāo dú yào dàn tā
人们巧妙地为狼王布下几十包毒药，但他

zhōng néng chá tàn chū lái bì ér bù shí
终能查探出来并避而不食。

tā zhǐ wèi jù yí jiàn dōng xī qiāng
他只畏惧一件东西——枪。

